

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia nieliterackie I (Ćw. audytoryjne), PG_00147754						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			francuski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Barbara Brzezicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Zofia Litwinowicz-Krutnik				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń tekstów nieliterackich oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie podstawowej umiejętności poprawnego tłumaczenia pisemnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię.	Potrafi korzystać ze słowników, korpusów i innych narzędzi wspomagających pracę tłumaczą.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Rozumie wagę śledzenia na bieżąco wydarzeń na świecie dla tworzenia poprawnych przekładów tekstów prasowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego.	Wie o konieczności udokumentowania przekładu i rzetelnego podawania źródeł tekstów.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Potrafi zorganizować pracę nad tłumaczeniem tekstu oraz wyciągać wnioski mogące ją usprawnić w przyszłości.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim i w innym języku romańskim.	Zdaje sobie sprawę z uwarunkowań kontekstowych znaczeń w tekście będącym podstawą przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych, społecznych i gospodarczych wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, umie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w tym o charakterze interdyscyplinarnym.	Potrafi używać pojęć przekładowczych w dyskusji nad tłumaczeniami.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, w tym naukami prawnymi, ma podstawową wiedzę o uczestnikach działalności kulturalnej i gospodarczej, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma podstawową wiedzę o uczestnikach procesu przekładowego, a także wiedzę o realiach krajów francuskojęzycznych pozwalającą na analizę i przekład tekstów prasowych i użytkowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność rzetelnej weryfikacji tekstów tworzonych za pomocą narzędzi automatycznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_U07] Potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu językoznawstwa w typowych sytuacjach profesjonalnych.	Posługuje się podstawowymi pojęciami językoznawczymi mającymi zastosowanie w przekładoznawstwie.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą mającą zastosowanie w przekładoznawstwie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Terminologia związana z tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstów nieliterackich; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne tekstów.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.</p> <p>Znajomość języka francuskiego co najmniej na poziomie A2. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywny udział	51.0%	20.0%
	tłumaczenia tekstów	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	A. Szczęsny, Z. Kozłowska, Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN 2018. T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo UAM 2006. Każdorazowo prowadzący weryfikuje wykaz omawianych i tłumaczonych tekstów.	
	Uzupełniająca lista lektur	Prowadzący każdorazowo przedstawia listę lektur uzupełniających.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przekład artykułu prasowego.</p> <p>Przekład protokołu policyjnego.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.